



WAT IS HET DRIELANDENPARK?

QU'ENTEND-ON PAR PARC DES TROIS PAYS ?

WAS IST DER DREILÄNDERPARK?



1

Wat is het Drielandenpark
Qu'entend-on par Parc des Trois Pays
Was ist der Dreiländerpark?

→ 1.1 Drie landen, één historie

Het Mergelland, de Voerstreek, het land van Herve, het Hertogdom Limbourg en de Eifel, illustere namen van gebieden die ver buiten de eigen streek bekend zijn om hun fraaie dorpen, boerderijen, kastelen, landschappen en bijzondere natuur. Daarnaast is er de associatie met al even bekende steden als Maastricht, Aken en Luik, die te samen met de fraaie landschappen een aantrekkelijk geheel vormen. Allereerst voor de paar miljoen bewoners die in het gebied en de omliggende steden wonen, voor de vele toeristen maar ook voor ondernemers die in omgevingskwaliteit een vestigingsfactor zien. Bovendien komt het gebied steeds meer in trek bij mensen die na beëindiging van een werkend bestaan in een aantrekkelijke groene omgeving willen gaan wonen om van de oude dag te genieten.

De bewoners van het gebied, zowel in de steden als daarbuiten, zijn zich steeds meer bewust van de kwaliteiten van hun leefomgeving. Veel van deze kwaliteiten zijn onvervangbaar en niet of nauwelijks in geld uit te drukken. Om er een paar te noemen :

- het kleinschalige en diverse landschap, en het veelvormige landgebruik geven het gebied een bijzonder cachet
- de culturele diversiteit en de bewogen historie die maken dat er binnen een relatief klein gebied veel te "beleven" valt
- de aanwezigheid van bijzondere en waardevolle planten- en diergemeenschappen in het binnengebied en de ligging op een kruispunt van internationale ecologische corridors.

De bijzondere ligging van de regio op de rand van het West-Europese grootstedelijke gebied, zijn geomor-

→ 1.1 Trois pays, une seule histoire

Le Mergelland, les Fourons, le Pays de Herve, le Duché de Limbourg et l'Eifel désignent des contrées connues bien au-delà de leurs frontières pour leurs pittoresques villages, fermes, châteaux, paysages et la nature particulière dans laquelle elles baignent. Il y a aussi l'association qu'elles évoquent avec des villes tout aussi connues telles que Maastricht, Aix-la-Chapelle et Liège qui forment, avec ces paysages, un ensemble attrayant. Tout d'abord pour les quelques millions d'habitants de la région et des villes périphériques, mais également pour les entreprises qui voient dans la qualité du cadre de vie un facteur d'implantation. De plus, la région est de plus en plus prisée par les personnes qui, en fin de carrière, tiennent à vivre dans un cadre verdoyant pour y jouir de paisibles années de retraite.

Les habitants tant citadins que non citadins sont de plus en plus conscients des qualités de leur cadre de vie. Nombre de ces qualités sont irremplaçables et ne peuvent guère être exprimées en termes financiers. Citons-en quelques-unes:

- les paysages diversifiés et de dimensions réduites ainsi que les formes multiples d'occupation du sol impriment un cachet particulier à la région ;
- la diversité culturelle et l'histoire mouvementée font de cette contrée relativement peu étendue une région riche en curiosités ;
- la présence de communautés végétales et animales exceptionnelles et de grand intérêt biologique et la situation au carrefour de grands corridors écologiques internationaux.

La situation particulière de la région à la limite de la zone métropolitaine d'Europe occidentale, ses caracté-

→ 1.1 Drei Länder, eine Geschichte

Mergelland, Voeren, Herver Land, das Herzogtum Limbourg, Eifel, illustre Namen von Gebieten, die wegen ihrer schönen Dörfer, Bauernhöfe, Schlösser, Landschaften und besonderen Natur weit über ihre eigenen Grenzen hinaus bekannt sind. Außerdem besteht die Verbindung mit schon genauso bekannten Städten wie Maastricht, Aachen und Lüttich, die zusammen mit den schönen Landschaften ein attraktives Ganzes bilden. Zunächst für die einige Millionen Bewohner des Gebiets und der umliegenden Städte sowie die vielen Touristen, jedoch auch für Unternehmer, die in Umweltqualität einen Ansiedlungsfaktor sehen. Außerdem kommt das Gebiet immer besser bei Menschen an, die nach Beendigung einer Arbeitslaufbahn in einer attraktiven grünen Umgebung wohnen möchten, um ihre „alten Tage“ zu genießen.

Sowohl in den Städten wie außerhalb sind die Bewohner des Gebiets sich der Qualitäten ihres Lebensumfelds immer bewusster. Viele dieser Qualitäten sind unersetzbar und nicht oder kaum in Geld auszudrücken. Um einige zu nennen:

- Die abwechslungsreiche, kleinstrukturierte Landschaft und die vielseitige Landnutzung verleihen dem Gebiet einen besonderen Charakter.
- Die kulturelle Vielfalt und die bewegte Geschichte, die dazu führen, dass es in einem relativ kleinen Gebiet viel zu „erleben“ gibt.
- Das Vorhandensein besonderer Pflanzen- und Tiergemeinschaften im Gebiet und die Lage auf einem Kreuzungspunkt internationaler ökologischer Vernetzungskorridore.

Die besondere Lage der Region am Rande des westeuropäischen Ballungsraums, ihre geomorphologischen und landschaftlichen Merkmale und

fologische en landschappelijke karakteristieken, en de grote culturele diversiteit geven het gebied een unieke plaats in Noordwest-Europa. De grootste uitdaging voor de regio is nu op welke wijze men deze kwaliteiten kan behouden en versterken waarbij zowel aan bedreigingen het hoofd wordt geboden maar ook alle mogelijkheden worden benut.

ristiques géomorphologiques et paysagères ainsi que l'importante diversité culturelle en font un endroit unique dans le nord-ouest de l'Europe. L'enjeu pour cette région est de déterminer les modalités du maintien et du renforcement de ces qualités tout en faisant face aux menaces et en tirant profit des potentialités.

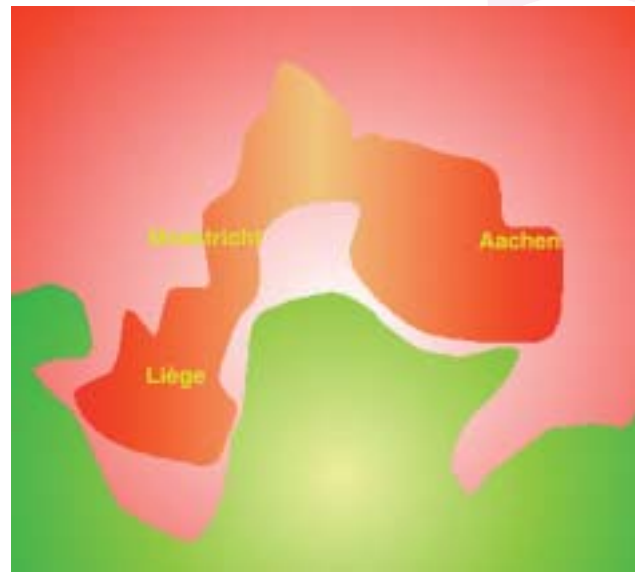
die grote culturele Vielfalt verlenen dem Gebiet einen einzigartigen Rang in Nordwesteuropa. Die größte Herausforderung für die Region besteht nun darin festzulegen, auf welche Weise man diese Qualitäten erhalten und verstärken kann, wobei sowohl den Bedrohungen die Stirn geboten wird als auch alle Möglichkeiten genutzt werden.



Ligging van het Drielandenpark

Satellietfoto van West-Europa bij nacht. Duidelijk is te zien waar de stedelijke bebouwing (de lichte zone op het satellietbeeld) plaats maakt voor een minder dicht bevolkte regio (de donkere zone). Het Drielandenpark is te herkennen als een donkere vlek in een lichte ring.

In de uitsnede rechts is duidelijk te zien dat de Drielandenparkregio precies ligt aan de rand van de stedelijke dichtbevolkte zone en de overgang vormt naar de minder dicht bevolkte, rurale zone van Noordwest-Europa.



Situation du Parc des trois Pays

Photo satellite de l'Europe du Nord-Ouest prise de nuit. Le passage de l'habitat urbain (zone claire sur la photo) à une zone de moindre densité de la population (zone plus foncée) s'observe distinctement. Le Parc des trois Pays se présente comme une tache plus foncée sur fond clair.

A droite sur l'image de détail on voit clairement que la région du Parc des trois Pays est située précisément en bordure de la zone urbaine à forte densité de population et assure la transition vers la zone agricole moins peuplée de l'Europe du Nord-Ouest.

Lage des Dreiländerparks

Satellitenfoto von Nordwesteuropa bei Nacht. Es ist klar zu sehen, wo die städtische Bebauung (das helle Gebiet auf dem Satellitenbild) einem weniger dicht besiedelten Gebiet (das dunkle Gebiet) Platz macht. Der Dreiländerpark ist als ein dunkler Fleck in einem hellen Ring zu erkennen.

Im Ausschnitt rechts ist klar zu sehen, dass der Dreiländerpark genau auf dem Rand des städtischen dicht besiedelten Gebiets liegt und den Übergang zum weniger dicht besiedelten, ländlichen Gebiet von Nordwesteuropa bildet.

1

Wat is het Drielandenpark
Qu'entend-on par Parc des Trois Pays
Was ist der Dreiländerpark?

→ 1.2 Waarom samenwerken?

De redenen om binnen de regio samen te werken aan een ontwikkelingsperspectief zijn technisch, financieel, politiek en cultureel van aard. Er bestonden al veel contacten over de grens, maar het Drielandenpark is een raamwerk waarin reeds bestaande en nieuwe contacten verder worden ontwikkeld en in concrete projecten kunnen worden omgezet.

Door het Drielandenpark lopen bestuurlijke grenzen die vaak een belemmering betekenen voor het benutten van kansen en het adequaat aanpakken van de knelpunten. Grensoverschrijdende samenwerking is dan ook voor de regio een belangrijk thema. Inhoudelijke afstemming van beleid aan weerszijden van de grens is een voorwaarde voor een harmonieuze ontwikkeling van het hele gebied. Daarbij gaat het meestal om grensoverschrijdende afstemming tussen sectoren - en binnen sectoren tussen de landen, waardoor kansen van synergie voor de samenwerkende partijen toenemen.

Bij grensoverschrijdende aanpak in het kader van het Drielandenpark kan men gemakkelijker aansluiten bij de logische grenzen die van belang zijn voor een goede ontwikkeling van sectoren. Het betreft bijvoorbeeld de waterhuishouding, de ecologische hoofdstructuur, het agrarisch grondgebruik en de recreatieve routes. Op watergebied bestaat er zelfs een verplichting tot grensoverschrijdende samenwerking en wel vanuit de Europese Kaderrichtlijn Water voor het gezamenlijk opstellen van beheersplannen voor stroomgebieden.

Bepaalde ontwikkelingen en maatregelen kunnen ook pas bij voldoende omvang gerealiseerd worden. Te

→ 1.2 Pourquoi coopérer?

Les raisons de la coopération dans la région des trois pays pour l'établissement d'une perspective de développement sont techniques, financières, politiques et culturelles. Les contacts transfrontaliers étaient déjà nombreux, mais le Parc des trois Pays est un cadre dans lequel des contacts existants et nouveaux pourront se développer et se traduire en projets concrets.

Le Parc des trois Pays est traversé par des frontières politiques qui font souvent obstacle à la mise à profit de potentialités et à l'approche adéquate des problèmes. La coopération transfrontalière est donc un thème important pour la région. La coordination des politiques de part et d'autre de la frontière est une condition pour un développement harmonieux de l'ensemble de la région. A cet égard, il s'agit souvent de la coordination transfrontalière entre les secteurs - et entre les pays dans le cadre des secteurs -, de manière à augmenter le potentiel de synergie pour les parties concernées.

L'approche transfrontalière dans le cadre du Parc des trois Pays permet aussi de mieux se greffer sur les frontières logiques qui sont importantes pour un bon développement des secteurs. Il s'agit par exemple de la gestion de l'eau, de la structure écologique principale, de l'utilisation agricole des sols et des itinéraires récréatifs. Dans le domaine de l'eau, il existe même une obligation de coopération transfrontalière imposée par la Directive cadre Eau en vue d'une rédaction commune des plans de gestion pour les bassins. Certains développements et mesures ne pourront se réaliser que si leur étendue est suffisante. Pensons par exemple aux investissements en faveur de l'agriculture biologique ou aux liaisons routières transfrontalières.

→ 1.2 Weshalb zusammenarbeiten?

Die Gründe, innerhalb der Euregio an einer Entwicklungsperspektive zusammenzuarbeiten, sind technischer, ökologischer, ökonomischer, politischer und kultureller Art. Es bestanden schon lange viele grenzüberschreitende Kontakte. Der „Dreiländerpark“ bildet daraus einen Rahmen, in dem Kontakte weiterentwickelt und in konkrete Projekte umgesetzt werden können.

Durch den „Dreiländerpark“ laufen behördliche Grenzen, die oft ein Hindernis für die Nutzung von Chancen darstellen und einen angemessenen Ansatz zur Problemlösungen erschweren. Grenzüberschreitende Zusammenarbeit ist für die Region ein bedeutendes Thema. Die Inhaltliche Abstimmung der Politik dies- und jenseits der Grenze ist eine Grundvoraussetzung für eine harmonische, trinationale Entwicklung des gesamten Gebiets. Dabei geht es zumeist um die grenzüberschreitende Abstimmung der Themenfelder untereinander und innerhalb der Themenfelder zwischen den Landesteilen. Hierdurch nehmen die Chancen für die zusammenarbeitenden Parteien zu dass es zu Synergieeffekten kommt.

Durch den grenzüberschreitenden Ansatz des „Dreiländerparks“ kann man sich einfacher an den inhaltlich bedingten Grenzen orientieren. Das ist wichtig für eine angemessene inhaltliche Entwicklung der einzelnen Themenfelder. Dies betrifft zum Beispiel den Wasserhaushalt, die ökologische Hauptstruktur, die agrarische Bodennutzung und die Erholungs-Infrastruktur. Auf dem Gebiet des Wassers besteht sogar die Verpflichtung zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auch aus der europäischen Wasserrahmenrichtlinie für die gemeinsame Erstellung von Bewirtschaftungsplänen für Einzugsgebiete.

denken valt bijvoorbeeld aan investeringen ten behoeve van biologische landbouw of grensoverschrijdende verbindingswegen. Tenslotte is er ook de politiek-culturele factor. Hoewel er in het recente verleden duidelijke verschillen zijn geweest en nog bestaan tussen de bevolkingsgroepen van de landsdelen, en hoewel nationale grenzen hun sporen getrokken hebben als demarcatielijn tussen de drie landen, is er tegelijkertijd een grote wil tot samenwerking en een behoefte om gemeenschappelijke problemen gezamenlijk aan te pakken. Deze euregionale samenwerking past uitstekend in het nieuwe Europa van de regio's en kan bovendien profiteren van de beschikbare Europese ontwikkelingsfondsen.

Il y a aussi le facteur politique et culturel. Quoiqu'il y eût d'évidentes différences dans le passé (récent) et que celles-ci persistent encore entre les populations des sous-régions et que les frontières nationales aient tracé une ligne de démarcation entre les trois pays, il existe une grande volonté de coopérer et un besoin de s'attaquer ensemble à des problèmes communs. Cette coopération eurégonale se situe parfaitement dans le cadre de la nouvelle Europe des régions et peut en outre profiter des fonds européens disponibles.

Bestimmte Entwicklungen und Maßnahmen können erst bei ausreichender Teilnahme von Akteuren verwirklicht werden. Man denke zum Beispiel an Investitionen für biologische, umweltverträgliche Landwirtschaft oder grenzüberschreitende Verbindungen.

Schließlich gibt es auch den politisch-kulturellen Faktor: Wenn es auch in der (jüngeren) Vergangenheit klare Unterschiede zwischen den Bevölkerungsgruppen der Landesteile gab und noch gibt und obschon nationale Grenzen ihre Spuren als Demarkationslinie zwischen den drei Ländern gezogen haben, besteht gleichzeitig ein großer Wille zur Zusammenarbeit und ein Bedarf, gemeinschaftliche Probleme gemeinsam anzugehen. Diese euregionale Zusammenarbeit passt ausgezeichnet in das neue Europa der Regionen und kann außerdem von den verfügbaren europäischen Fonds profitieren.



Wat is het Drielandenpark
Qu'entend-on par Parc des Trois Pays
Was ist der Dreiländerpark?

→ 1.3 Het project Drielandenpark

Er was dan ook een grote bereidheid bij de verschillende landsdelen om grensoverschrijdend samen te werken en te zoeken naar een breed gedragen aanpak voor het landelijk gebied dat "Drielandenpark" wordt genoemd. De samenwerking tussen Nederland, Duitsland, Vlaanderen en Wallonië komt voort uit het besef dat het hier om een oud en waardevol gebied gaat dat op zichzelf uniek is maar onder zware druk staat van interne en externe ontwikkelingen.

Het Drielandenpark werd voor het eerst een tiental jaren geleden als idee genoemd in interregionale beleidsstukken. In het "Ruimtelijk ontwikkelingsperspectief Maastricht/Heerlen-Hasselt/Genk-Aken-Luik (MHAL)" van juni 1993 bestaat het Drielandenpark de open ruimte binnen de stedenband Maastricht – Heerlen – Aken – Luik.

Een meer concrete invulling van ideeën over het gebied werd gegeven in 1998 in Luik, waar op bestuurlijk niveau een principebesluit tot samenwerking werd genomen. Het "Project Drielandenpark" werd vervolgens officieel gelanceerd tijdens een vergadering van een internationale stuurgroep in Maastricht in maart 2001. Dit initiatief werd gedragen door een samenwerkingsverband van de Nederlandse provincie Limburg, de provincies Limburg en Luik, de gewesten Vlaanderen en Wallonië en de Duitstalige Gemeenschap in België en de Stadt und Landkreis Aachen (Regierungsbezirk Köln) in Duitsland. De Duitstalige Gemeenschap van België was vertegenwoordigd in de Waalse delegatie.

De Nederlandse provincie Limburg werd als voortrekker aangewezen en levert de voorzitter van de internationale stuurgroep en de projectleider van de ambtelijke projectgroep.

→ 1.3 Le projet Parc des trois Pays

Les différentes sous-régions étaient donc décidées à procéder à une coopération transfrontalière et à rechercher une approche acceptée par tous pour la zone rurale appelée « Parc des trois Pays ». La coopération entre les Pays-Bas, l'Allemagne, la Flandre et la Wallonie est le résultat de la prise de conscience qu'il s'agit d'une région ancienne et intéressante qui, en soi, est unique mais subit la forte pression de développements internes et externes.

L'idée de « Parc des trois Pays » a été évoquée la première fois dans les documents politiques interrégionaux il y a une dizaine d'années. La « Perspective de développement spatial » Maastricht/Heerlen-Hasselt/Genk-Aix-la-Chapelle-Liège (MHAL) de juin 1993 situe le Parc des trois Pays dans les espaces ouverts entourés par les villes de Maastricht – Heerlen – Aix-la-Chapelle – Liège.

Une mise en œuvre plus concrète des idées concernant cette région a été lancée à Liège en 1998 où une décision de principe concernant cette coopération a été prise au niveau politique. Le « Projet Parc des trois Pays » a été ensuite lancé officiellement au cours d'une réunion du Comité de pilotage international à Maastricht en mars 2001. Cette initiative est soutenue par un groupe de coopération réunissant la Province du Limbourg néerlandais, les Provinces de Limbourg et de Liège, la Région flamande, la Région wallonne et la Communauté germanophone de Belgique ainsi que la Ville et le District d'Aix-la-Chapelle (Regierungsbezirk de Cologne). La Communauté germanophone est représentée au sein de la délégation wallonne.

La Province du Limbourg néerlandais a été désignée en qualité de

→ 1.3 Das Projekt „Dreiländerpark“

Es gab somit auch bei den verschiedenen Landesteilen eine große Bereitschaft, grenzüberschreitend zusammenzuarbeiten und einen breit getragenen Ansatz für das ländliche Gebiet zu suchen, das „Dreiländerpark“ genannt wird. Die Zusammenarbeit zwischen den Niederlanden, Deutschland, Flandern und Wallonien ergab sich aus der Erkenntnis, dass hier ein historisch bedeutsames und wertvolles Gebiet existiert, das an sich einzigartig ist, jedoch unter erheblichem Druck interner und externer Entwicklungen steht.

Der „Dreiländerpark“ wurde erstmalig vor etwa zehn Jahren in internationalen politischen Unterlagen als Idee genannt. In der „räumlichen Entwicklungsperspektive“ Maastricht/Heerlen-Hasselt/Genk-Aachen-Lüttich (MHAL) von Juni 1993 belegt der „Dreiländerpark“ den offenen Raum innerhalb des Städtegürtels Maastricht – Heerlen – Aachen – Lüttich.

Eine konkretere Gestaltung von Ideen zu dem Gebiet erfolgte 1998 in Lüttich, wo auf behördlicher Ebene ein Grundsatzbeschluss zur Zusammenarbeit gefasst wurde. Das „Projekt Dreiländerpark“ wurde anschließend offiziell während einer Sitzung einer internationalen Lenkungsgruppe in Maastricht im März 2001 in Angriff genommen. Diese Initiative wurde von einer Vereinbarung über Zusammenarbeit der Provinz Limburg (NL), der belgischen Provinzen Limburg und Lüttich, der Regionen Flandern und Wallonien sowie der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens und der Stadt und des Landkreises Aachen (Regierungsbezirk Köln) in Deutschland getragen. Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens war in der wallonischen Delegation vertreten.

De kosten van deze exercitie werden gedragen door de gezamenlijke landsdelen.

Een subsidie voor de ontwerpactiviteiten werd bij de Euregio Maas-Rijn aangevraagd onder Interreg III en toegekend op 17 maart 2002. De ontwerpessies werden methodologisch ondersteund door het Bureau "Ruimte en Vorm" te Eindhoven (NL).

Het secretariaat van de stuurgroep en van de projectgroep werd gevoerd door het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, dat tevens zorg draagt voor de tolk- en vertaalfaciliteiten.

porteur de projet ; elle fournit le président du Comité de pilotage international et le chef de projet du groupe de projet administratif.

Les coûts de cette phase ont été supportés par l'ensemble des sous-régions partenaires.

Une subvention pour les activités liées au projet a été demandée à l'Euregio Meuse-Rhin dans le cadre d'Interreg III et obtenue le 17 mars 2002. Un appui méthodologique a été apporté par le Bureau d'Etude "Ruimte en Vorm" à Eindhoven (Pays-Bas) durant les sessions de conception des esquisses.

Le secrétariat du Comité de pilotage et du groupe de projet a été assuré par le Secrétariat général de l'Union économique Benelux qui a également fourni les interprètes et les traducteurs.

Die niederländische Provinz Limburg wurde als Projektkoordinator gewählt und stellt den Vorsitz der internationalen Lenkungs- und den Projektleiter der behördlichen Projektgruppe.

Die Kosten dieser Projektvorbereitung wurden von den gemeinsamen Landesteilen getragen. Bei der Euregio Maas-Rhein wurde eine Beihilfe für die Entwurfsaktivitäten unter Interreg III beantragt und am 17. März 2002 genehmigt. Die Entwurfssitzungen wurden methodisch vom Büro „Ruimte en Vorm“ in Eindhoven (NL) unterstützt.

Das Sekretariat der Lenkungsgruppe und der Projektgruppe wurde vom Generalsekretariat der Benelux-Wirtschaftsunion geführt, das ebenfalls die Dolmetsch- und Übersetzungsmöglichkeiten gewährleistet.



MHAL perspectief

In het "Ruimtelijk Ontwikkelingsperspectief Maastricht/Heerlen - Hasselt/Genk - Aken-Luik (MHAL) - juni 1993 beslaat het Drielandenpark de open ruimte binnen de stedenband Maastricht - Sittard/Geleen- Parkstad - Aken en Luik (het groene gebied op het kaartje).

Perspective MHAL

La «Perspective de développement spatial Maastricht/Heerlen - Hasselt/Genk - Aix-la-Chapelle-Liège (MHAL) - juin 1993 situe le Parc des trois Pays dans les espaces ouverts entourés par les villes de Maastricht - Sittard/Geleen- Parkstad - Aix-la-chapelle et Liège (zone verte sur la carte).

MHAL-Perspektive

In der „Räumlichen Entwicklungsperspektive Maastricht/ Heerlen - Hasselt/Genk - Aachen-Lüttich (MHAL) - Juni 1993“ belegt der Dreiländerpark den offenen Raum innerhalb des Städtégürtels Maastricht - Sittard/Geleen- Parkstad - Aachen und Lüttich (das grüne Gebiet auf der Karte).

1

Wat is het Drielandenpark
Qu'entend-on par Parc des Trois Pays
Was ist der Dreiländerpark?

16

→ 1.4 Fasering

Het plan van aanpak van het project Drielandenpark bestaat uit 3 stappen, van strategisch via tactisch naar operationeel niveau:

A. het ontwikkelingsperspectief. Dit is de ontwerpfase die moet leiden tot een integrale toekomstvisie van het gebied op de lange termijn (plan horizon 2030) aan de hand van de huidige toestand, trends en mogelijke ontwikkelingen. Daarin zullen ook al enkele thema's en gebieden worden benoemd die voor nadere uitwerking in aanmerking komen.

B. uitwerking van de in fase A benoemde thema's en gebieden. De thema- en gebiedsuitwerkingen zullen moeten leiden tot de initiëring van uitvoeringsprojecten.

C. uitvoeringsprojecten : projecten van "grensoverschrijdende samenwerking" worden in de drie landen geformuleerd, aanbesteed en uitgevoerd, eventueel met een externe financiering door de EU.

Dit rapport is het resultaat van de activiteiten onder fase A: het ontwikkelingsperspectief. Het ontwikkelingsperspectief moet richting geven aan de grote lijnen van een duurzame ruimtelijke ontwikkeling van de regio van het Drielandenpark. In de hiernavolgende hoofdstukken worden respectievelijk de doelstellingen, de resultaten en de richtlijnen voor ruimtelijk beleid welke voortvloeien uit het ontwikkelingsperspectief, behandeld.

De formulering van het ontwikkelingsperspectief heeft tevens al veel creatieve ideeën voor grensoverschrijdende samenwerking in de vorm van thema- en gebiedsuitwerkingen en uitvoeringsprojecten opgeleverd. Een eerste - niet uitputtende - selectie van deze ideeën wordt gegeven in Hoofdstuk 3.

→ 1.4 Etapes du projet

Le plan de travail du Projet «Parc des trois Pays» comporte trois étapes, passant par le niveau stratégique, le niveau tactique et le niveau opérationnel :

A. la perspective de développement. Il s'agit de la phase de conception qui doit déboucher sur une vision d'avenir à long terme pour la région (horizon 2030) sur la base de la situation actuelle, des tendances et des développements possibles. Quelques thèmes et zones entrant en ligne de compte pour une mise en œuvre y seront déjà cités.

B. l'approfondissement des thèmes et zones cités dans la phase A qui devra déboucher sur des projets d'exécution.

C. les projets d'exécution : des projets de "coopération transfrontalière" sont formulés dans les trois pays, mis en adjudication et exécutés par les acteurs locaux et régionaux avec un éventuel financement externe de l'UE.

Le présent rapport est le résultat des activités déployées pour la phase A : la perspective de développement. La perspective de développement doit fixer les grandes lignes directrices pour le développement spatial durable de la région du Parc des trois Pays. Les chapitres suivants traiteront respectivement des objectifs, des résultats et des directives en matière de politique d'aménagement découlant de la perspective de développement.

La formulation de la perspective de développement a également déjà débouché sur un grand nombre d'idées créatives de coopération transfrontalière sous la forme de mises en œuvre thématiques et zonales et de projets d'exécution. Une première sélection non exhaustive de ces idées est reprise dans le chapitre 3.

→ 1.4 Phaseneinteilung

Der Ablaufplan des Projekts Dreiländerpark besteht aus 3 Schritten, von der strategischen über die taktische zur operativen Ebene:

A. Die Entwicklungsperspektive: Dies ist die Entwurfsphase, die ausgehend vom heutigen Zustand zu einer langfristigen, integralen Zukunftsvision des Gebiets (Planhorizont 2030) führen soll. Sie enthält Trends und mögliche Entwicklungen. In ihr werden auch schon einige Themen und Gebiete benannt, die für eine nähere Ausarbeitung in Frage kommen.

B. Weitere Ausarbeitung /Vertiefung der in Phase A genannten Themen und Gebiete, die zu Ausführungsprojekten führen sollen.

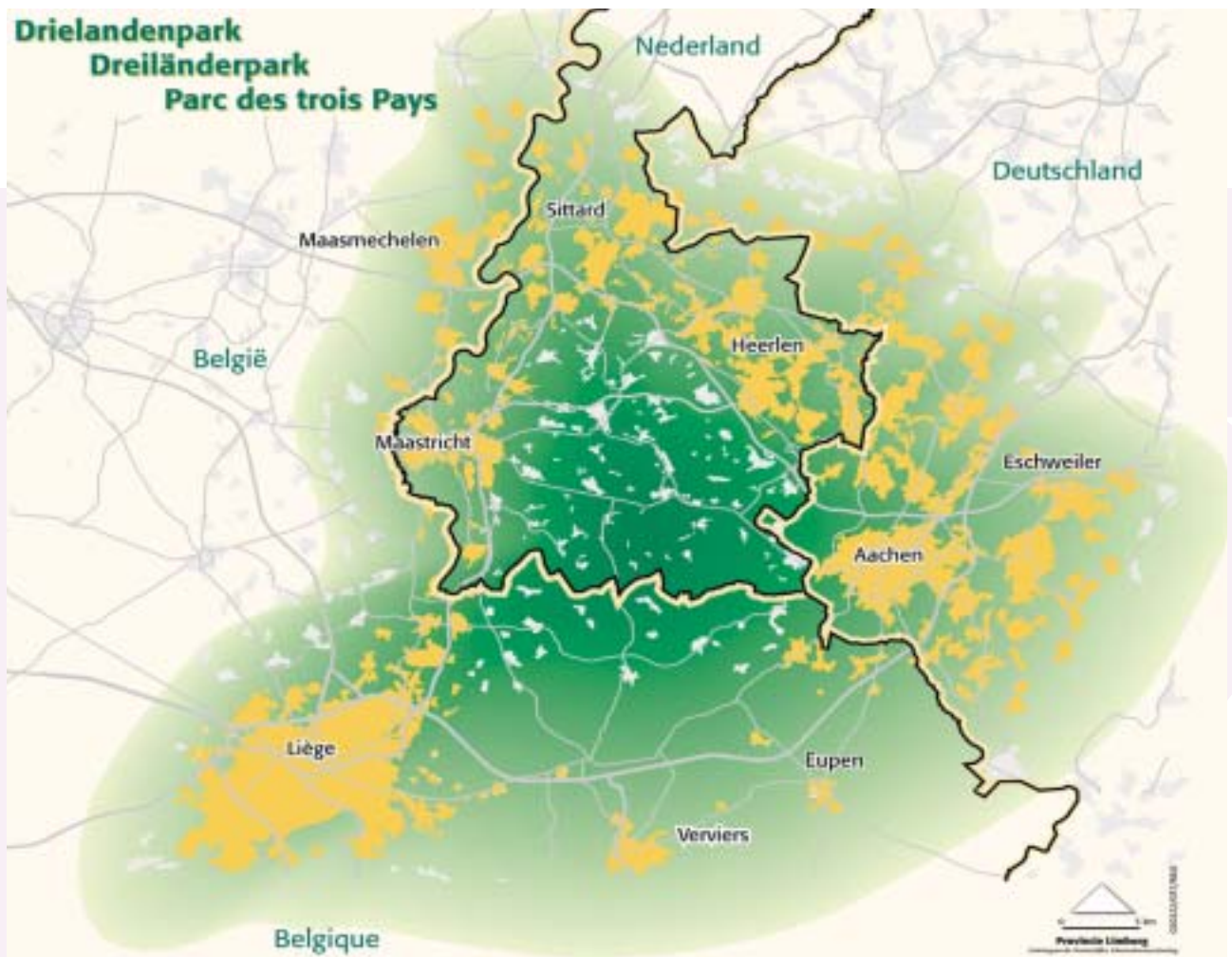
C. Ausführungsprojekte: Projekte im Sinne einer "Zusammenarbeit über die Grenze" werden in den drei Ländern von den lokalen und regionalen Akteuren formuliert, ausgeschrieben und umgesetzt, ggf. mit einer externen Finanzierung durch die EU.

Der vorliegende Bericht ist das Resultat der Aktivitäten in Phase A: die Entwicklungsperspektive. Die Entwicklungsperspektive soll richtungsweisend sein für die Leitlinien einer nachhaltigen räumlichen Entwicklung der Region des „Dreiländerparks“. In den nachfolgenden Kapiteln werden jeweils die sich aus der Entwicklungsperspektive ergebenden Ziele, Resultate und Richtlinien für die räumliche Entwicklung behandelt.

Die Formulierung der Entwicklungsperspektive hat bereits viele kreative Ideen für grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Form von Themen und Gebietsausarbeitungen und Ausführungsprojekten hervorgebracht. Eine erste, noch nicht erschöpfende Auswahl dieser Ideen findet sich in Kapitel 3.



Wat is het Drielandenpark
 Qu'entend-on par Parc des Trois Pays
 Was ist der Dreiländerpark?



Begrenzing Drielandenpark

Het Drielandenpark bestaat uit :

- een binnengebied (de landelijke open ruimte tussen de steden)
- de stedelijke bebouwingszone Luik - Maastricht - Sittard-Geleen - Parkstad - Aachen - Eupen en Verviers ;
- een buitenzone van ca. 5 km rondom de stedenring.

De grenzen zijn met opzet vaag gehouden, aangezien het Drielandenpark niet wordt beschouwd als een territoriale eenheid. Beleidsvoornemens in het kader van het Drielandenpark kunnen zowel op het binnengebied als op de randzones betrekking hebben, afhankelijk van de aard van de voorgestelde interventies.

Délimitation du Parc des trois Pays

Le Parc des trois Pays comprend :

- une zone intérieure (les espaces ruraux ouverts entre les villes)
- la zone d'habitat urbain Liège - Maastricht - Sittard-Geleen - Parkstad - Aix-la-Chapelle- Eupen et Verviers ;
- une zone extérieure de + 5 km autour de l'anneau des villes

La délimitation reste délibérément vague, car le Parc des trois Pays ne peut pas être considéré comme une entité territoriale. Les intentions stratégiques dans le cadre du Parc des trois Pays peuvent se référer indifféremment à la zone intérieure ou à la zone de bordure en fonction de la nature des interventions proposées.

Begrenzung Dreiländerpark

Der Dreiländerpark besteht aus:

- einem Innengebiet (der ländliche offene Raum zwischen den Städten)
- dem städtischen Bebauungsgebiet Lüttich - Maastricht - Sittard-Geleen - Parkstad - Aachen - Eupen und Verviers;
- ein Außengebiet von etwa 5 km rund um den Städtgürtel.

Die Grenzen wurden bewusst unscharf gehalten, da der Dreiländerpark nicht als eine territoriale Einheit betrachtet werden kann. Die strategischen Vorhaben im Rahmen des Dreiländerparks können sich sowohl auf das Innengebiet als auch auf außerhalb befindliche Bereiche beziehen und sind von der Art der vorgeschlagenen Beiträge abhängig.

→ 1.5 Totstandkoming van het ontwikkelingsperspectief

Bij het ontwerpen van het ontwikkelingsperspectief zijn de volgende stappen doorlopen:

1. Startbijeenkomsten met Internationale Stuurgroep en Projectgroep; tijdens deze bijeenkomsten zijn een voorlopige afbakening van het Drielandenpark, de werkwijze, het tijdsplan en de organisatie vastgesteld.
2. Voorbereidingsbijeenkomsten per landsdeel. Het doel hiervan was het bespreken van een werkmethode en de vaststelling van deelnemers. Door ieder landsdeel werd een zg. gebiedscoördinator benoemd die verantwoordelijk is voor het goede verloop van het project en de contacten met de autoriteiten in zijn/haar landsdeel.
3. Schetsbijeenkomsten per landsdeel; hier werden karakteristieken van de regio en ontwikkelingsmogelijkheden en problemen vastgesteld en in kaartbeelden vastgelegd.
4. Integratiebijeenkomsten van de vier landsdelen tezamen: te onderscheiden in :
 - thematische integratie: specialisten van dezelfde sector(en) die overeenkomsten en verschillen tussen de verschillende landsdelen definiëren en tot afstemming komen (thematische wensbeelden);
 - gebiedsintegratie: een poging om de verschillende thematische structuurschetsen samen te voegen tot één structuurbeeld en dit vervolgens te confronteren met de wensbeelden en te integreren tot één ontwikkelingsperspectief.
5. Deze concept-versie is ter goedkeuring aan de internationale stuurgroep en vervolgens aan de politieke besluitvormingsorganen in de respectievelijke landsdelen aangeboden.
6. Tegelijkertijd worden in ieder landsdeel informatiebijeenkomsten geor-

→ 1.5 Elaboration de la perspective de développement

Les étapes suivantes ont été parcourues pour concevoir la perspective de développement :

1. Des réunions de démarrage avec le Comité de pilotage international et le groupe de projet ; la délimitation provisoire du Parc des trois Pays, la méthode de travail, le calendrier et l'organisation ont été adoptés durant ces réunions.
2. Des réunions préparatoires par sous-région ; le but était de discuter d'une méthode de travail et de désigner les participants. Chaque sous-région a désigné un coordonnateur responsable du bon déroulement du projet et des contacts avec les autorités dans sa sous-région.
3. Des réunions d'esquisse dans chaque sous-région ; les caractéristiques de la sous-région, les possibilités de développement et les problèmes y ont été constatés et présentés sur des cartes-esquisses.
4. Des réunions d'intégration réunissant les quatre sous-régions : à ventiler en
 - intégration thématique : des spécialistes du (des) même(s) secteur(s) définissant les convergences et les divergences entre les différentes sous-régions et réalisant une coordination (structures thématiques souhaitées).
 - intégration territoriale : une tentative de fusionner dans une seule structure les différentes esquisses thématiques, de confronter cette structure aux structures souhaitées et de les intégrer dans une seule perspective de développement.
5. Cette version du projet a été soumise pour approbation au Comité de pilotage international et ensuite aux organes de décision politiques des différentes sous-régions.
6. Des réunions d'information avec les collectivités locales et les organisations sociales sont organisées paral-

→ 1.5 Zustandekommen der Entwicklungsperspektive

Beim Entwurf der Entwicklungsperspektive wurden nachfolgende Schritte durchlaufen:

1. Auftaktsitzungen mit der internationalen Lenkungsgruppe und Projektgruppe. Während dieser Sitzungen wurden eine vorläufige Abgrenzung des „Dreiländerparks“, die Art und Weise des Vorgehens, der Zeitplan und die Organisation vereinbart.
2. Vorbereitungssitzungen pro Landesteil. Ziel war die Erläuterung der Arbeitsmethode und die Festlegung von Teilnehmern. Von jedem Landesteil wurde ein Gebietskoordinator benannt, der für den guten Verlauf des Projekts und die Kontakte mit den Behörden in seinem/ihrem Landesteil zuständig ist.
3. Skizzensitzungen pro Landesteil. Hier wurden Merkmale der Region sowie Entwicklungsmöglichkeiten und Probleme ermittelt und in Karten dargestellt.
4. Gemeinsame Integrationsitzungen der vier Landesteile:
 - die themenbezogene Integration fand jeweils innerhalb eines Themas statt: Die für das jeweilige Thema zuständigen Sachverständigen der beteiligten Landesteile stellten die Übereinstimmungen und Unterschiede fest, die zwischen den verschiedenen Landesteilen bestehen, und stellten einen länderübergreifenden Abgleich her. (thematische Wunschbilder).
 - die Gebietsintegration umfasst den gesamten Dreiländerpark: In ihr wurden die verschiedenen Strukturskizzen zu einem Strukturbild zusammengefügt, den Wunschbildern gegenübergestellt und in einer einzigen Entwicklungsperspektive zusammengefasst.
5. Die Entwicklungsperspektive wurde der internationalen Lenkungsgruppe zur Genehmigung vorgelegt. Anschließend können die jeweiligen

1

Wat is het Drielandenpark
Qu'entend-on par Parc des Trois Pays
Was ist der Dreiländerpark?

ganiseerd met de lagere bestuursniveaus en maatschappelijke organisaties waar het ontwikkelingsperspectief aan het grotere publiek wordt voorgesteld (communicatiefase).

lèlement dans chaque sous-région. C'est durant celles-ci que la perspective de développement est présentée au grand public (phase de communication).

politischen Beschlussfassungsgremien diese Entwurfsfassung beraten. 6. Gleichzeitig werden in jedem Landesteil Informationsveranstaltungen mit den verschiedenen Behördenebenen und gesellschaftlichen Organisationen organisiert, auf denen die Entwicklungsperspektive einer breiteren Öffentlichkeit vorgestellt wird (Kommunikationsphase).

20
[]
Meer dan vijftig deskundigen en direct betrokkenen uit de vier landdelen hebben aan dit proces actief deelgenomen (zie voor de lijst van deelnemers bijlage 1). Het resultaat van dit samenwerkingsproces is niet alleen een mooi document met een aantal fraaie kaarten, maar ook een groeiend wederzijds begrip voor elkaanders problemen, gezamenlijke kansen en een duidelijke bereidheid tot het aangaan van grensoverschrijdende samenwerkingsprojecten in de nabije toekomst.

Plus de cinquante experts et personnes des quatre sous-régions directement intéressées par ce projet ont participé activement à ce processus (pour la liste des participants, voir annexe 1). Le résultat de ce processus de coopération n'est pas seulement qu'un beau document illustré d'esquisses, il montre surtout une compréhension mutuelle de plus en plus grande pour les problèmes de chacun, des potentialités communes et une ferme volonté de s'engager dans un avenir proche dans des projets de coopération transfrontalière.

Mehr als fünfzig Sachverständige und direkt Betroffene aus den vier Landesteilen haben an diesem Prozess aktiv teilgenommen (siehe Teilnehmerliste in Anlage 1). Das Resultat dieses Zusammenarbeitsprozesses ist neben einem Dokument mit einer Reihe von informativen Karten vor allem ein wachsendes wechselseitiges Verständnis für die jeweiligen Probleme, die gemeinsamen Chancen und die klare Bereitschaft, grenzüberschreitende Zusammenarbeitsprojekte in naher Zukunft anzugehen.



enkele kengetallen

quelques indices chiffrés

einige Kennzahlen

Oppervlakte	Superficie	Fläche	
Voerstreek	Fourons	Voeren	52 km ²
Haspengouw (Riemst-Lanaken)	Hesbaye	Haspengau	115 km ²
Land van Herve	Pays de Herve	Hervenland	422 km ²
Oostkantons	Communes Germanophones	Ostkantons	225 km ²
Zuid-Limburg (NL)	Limbourg néerlandais	Süd Limburg (NL)	690 km ²
Stad Aken	Aix-la-Chapelle (ville)	Stadt Aachen	161 km ²
Kreis Aken	Aix-la-Chapelle (kreis)	Kreis Aachen	550 km ²
Drielandenpark	Parc des trois pays	Dreiländerpark	2215 km ²
Euregio Maas/Rijn	Eurégio Meuse-Rhin	Euregio Maas-Rhein	10.478 km ²
Bevolking / inwoners	Population / habitants	Bevölkerung / Einwohner	
Euregio Maas/Rijn	Eurégio Meuse-Rhin	Euregio Maas-Rhein	3.700.000
Provincie Limburg NL	Limbourg néerlandais	Provinz Limburg (NL)	1.142.000
Provincie Luik	Province de Liège	Provinz Lüttig	1.019.000
Regio Aken	Région Aix-la-Chapelle	Region Aachen (Stadt u. Kreis)	565.000
Belgisch Limburg	Province du Limbourg (B)	Provinz Limburg (Belgien)	785.000
Stedelijk gebied	Zone urbaine	Städtlicher Raum	1.175.000
agglomeratie Luik	Liège agglomération	Ballungsraum Lüttig	475.000
Stad Aken	Aix-la Chapelle (ville)	Stadt Aachen	256.500
Maastricht	Maestricht	Maastricht	122.000
Parkstad Heerlen	Heerlen agglo	Parkstadt Heerlen	144.000
Sittard-Geleen	Sittard-Geleen	Sittard-Geleen	98.000
Eupen-Welkenraedt	Eupen-Welkenraedt	Eupen-Welkenraedt	26.500
Verviers	Verviers	Verviers	53.000
Landelijk gebied	zone rurale	ländlicher Raum	753.000
Voerstreek	Fourons	Voeren	4.500
Haspengouw (Riemst-Lanaken)	Hesbaye	Haspengau	38.000
Land van Herve	Pays de Herve	Hervenland	100.000
Duitstalige gemeenschap	Commun. Germanoph.	Deutschsprachige Gem. Belgiens	16.000
Zuid-Limburg	Mergelland Limbourg	Süd-Limburg	286.000
Kreis Aken	Aix-la Chapelle (Kreis)	Kreis Aachen	308.500
Totaal Drielandenpark	Parc des trois pays	Dreiländerpark	1.928.000

NB. Situatie rond 2002. De cijfers van deze tabel zijn afkomstig van diverse bronnen uit de landsdelen.

N.B. Situation en 2002. Les chiffres de ce tableau proviennent de diverses sources des parties de pays participantes.

N.B. Situation um 2002. Die Zahlen dieser Tabelle stammen aus diversen Quellen aus den teilnehmenden Landes-teilen.